

Text, Transkription und Übersetzung einiger parthischen Texte in manichäischer Schrift in der Turfansammlung

M48+ Parthisch, manichäische Missionsgeschichte  
M741 Parthisch, zwei manichäische Hymnen

{MKG 2.2: M48+} {M48 + M566 + M871b + M1306 + M1307 + M2231 + M2401 + M5911}

M48+ Parthisch. Dieser Text gehört zu der manichäischen Kirchengeschichte, die die Missionsreisen von Mani und den anderen frühen manichäischen Missionaren beschreibt. Er wurde von W. Sundermann, *Mitteliranische manichäische Texte kirchengeschichtlichen Inhalts*, Berlin 1981 (Berliner Turfantexte XI), 19-24 veröffentlicht, der die große Anzahl kleinerer Fragmente zu einem Doppelblatt wieder zusammensetzte.

[http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta/m/images/m0048plus\\_seite1.jpg](http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta/m/images/m0048plus_seite1.jpg)

{Seitenüberschrift fehlt}

bʾxrd[r ʾr](d)w ʾwʾyʾn ʾʾ

*baxrδār ardāw āwāyān ʾʾ.*

'... daß ich dich zu einem anteilhabenden Gerechten bringe.'

{Sundermann}

šwd ʾ[w ••](g) ʾyw kw ʾrdʾw bwd ʾʾ

*šud ʾ wyāg ēw, kū ardāw būd ʾʾ.*

Er ging zu einem ..., wo ein Gerechter war.

{Sundermann}

ʾ[wš \*w ʾrdʾw] ʾzd kyr(d) ʾ

*u-š ʾ ardāw azd kird ʾ.*

Und er gabe dem Gerechten Kunde.

{Sundermann}

ʾrdʾw (wʾxt) ʾʾ (k)[w ••••] ʾʾ

*ardāw wāxt ʾʾ; kū •••• ʾʾ.*

Der Gerechte sprach: ....

{Sundermann}

fryšt(g) ʾw ʾ(rd)ʾw pd ʾndrwʾz wʾst ʾʾ

*frēštag ʾ ardāw pad andarwāz wāst ʾʾ.*

Der Apostel führte den Gerechten in den Luftraum.

{Sundermann}

wʾxt cy bwrzy(s)tr ʾʾ

*wāxt: čē burzestar ʾʾ?*

Er sprach: 'Was ist (noch) höher'?

{Sundermann}

ʾrdʾw wʾxt mn ʾsp[y]r ʾʾ

*ardāw wāxt: man ispīr ʾʾ.*

Der Gerechte sprach: 'Meine Sphäre.'

{Sundermann}

fryšt(g) wʾxt ʾ m[s \*c \*ym cy] wzrgystr ʾʾ

*frēštag wāxt ʾ: mas až im čē wuzurgestar ʾʾ?*

Der Apostel sprach: 'Ferner, was ist (noch) größer als dies?'

{Sundermann}

wʾxt kw zm[y](g) ky hrw cyš bryd ʾʾ

*wāxt: kū zamīg, kē harw čiš barēd ʾʾ.*

Er sprach: 'Die Erde, die alles trägt.'

{Sundermann}

ms wʾxt kw ʾc ʾymyn cy wzrgystr

*mas wāxt: kū až imīn čē wuzurgestar?*

Ferner sprach er: 'Was ist (noch) größer als diese (Dinge)?'  
{Sundermann}

'rd'w w(xt kw) ('s)[m'n{?} ...] (b){?}.....  
*ardāw wāxt: kū āsmān ... ..*  
Der Gerechte sprach: 'Himmel .... ..'  
{Sundermann}

.....] cy wz(rg)ys(tr)  
..... čē wuzurgestar?  
... '... was ist (noch) größer?'  
{Sundermann}

w)'xt kw m[yhr] 'wd m'h °°  
*wāxt: kū mihr ud māh °°.*  
Er sprach: 'Die Sonne und der Mond.'  
{Sundermann}

(ms) cy rwš(n)[ystr] °°  
*mas čē rōšnestar °°?*  
'Ferner, was ist (noch) strahlender?'  
{Sundermann}

w'xt kw (b)[wt] (j)yryft °° °°  
*wāxt: kū but žīrīft °°-°°.*  
Er sprach: 'Die Weisheit des Buddha.'  
{Sundermann}

'dy'n tw(r'n) (š)h w'x(t) kw 'c 'ym(y)n hrwyn tw wzrgy(s)tr [wd] rwšnystr 'yy °° cy pd [r]š(t)[y](f)t tw wxd bwt  
'yy °°  
*aḍyān tūrān šāh wāxt: kū aḍ imīn harwīn tō wuzurgestar ud rōšnestar ay °°, čē pad rāštīft tō wxad but ay °°.*  
Darauf sprach der Tūrān-šāh: 'Von allen diesen bist du der größte und strahlendste, denn in Wahrheit bist du selber der Buddha.'  
{Sundermann}

[p](š) hw dyn'br (')[w twr'](n š)[h] [w'xt kw] (')[w'gwn qr'h] c[w'gwn] [.....]d 'yy °° \_\_°°  
*paš hō dēnāḅar ō tūrān šāh wāxt: kū awāyōn karāh čawāyōn, ... ay °°-°°.*  
Darauf sprach der Fromme zum Tūrān-šāh: 'So sollst du handeln, wie ... .. du bist.'  
{Sundermann}

\*dy'n {?} [twr'n \*š'h 'w] (fryš)[tg] w'(x)[t .....] (hr)wyn pd qy(.)[...](w)'y'h{?} °° \_\_\_°°  
*aḍyān [gap?] tūrān šāh ō frēštag wāxt: ..... harwīn pad ... .. °°-°°.*  
Darauf sprach der Tūrān-šāh zum Apostel: '... .. alle in ... ..'  
{Sundermann}

[http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta/m/images/m0048plus\\_seite1\\_detail1.jpg](http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta/m/images/m0048plus_seite1_detail1.jpg)  
'dy'n m(r)ym'ny 'w twr'n (š)[h] (w)s [xr](d')[wd] jy[ry](ft) wyfr'št °°  
*aḍyān mār-mānī ō tūrān šāh was xrad ud žīrīft wifrāšt °°.*  
Darauf lehrte der Herr Mani den Tūrān-šāh viel Einsicht und Weisheit.  
{Sundermann}

(')[wš n](m)'d whyšt 'wd dwjx š(h)[r'n pw](c)cyšn °° myhr '[wd \*m'h gy]'n 'wd (t)[nb](r °°)[fryš](t)g'[n] ky 'w  
šhr'n 'gd °° qy(r)bkr 'wd bzqr °° 'wd qyrdg'n cy 'rd'w 'wd [ngw]š'g °° °°  
*u-š nimād wahišt ud dōžax, šahrān pawāzišn °°, mihr ud māh, gyān ud tanbār °°, frēštagān, kē ō šahrān āGad °°, kirbakkar  
ud bazzakkar °°, ud kirdagān čē ardāw ud niyōšāg °°-°°.*  
Und er zeigte Paradise und Hölle, der Welten Läuterung, Sonne und Mond, Seele und Leib, die Apostel, die in  
die Länder gekommen sind, Rechtschaffene und Sünder und das Werk des Erwählten und des Hörers.  
{Sundermann}

pš kd twr'n [š'h 'wd] 'z'd'n 'ym sx(w)[n] 'šnwd °° š'd bwd 'hynd °° w'w(r)yft pdgryft °° w: 'w fryštg 'wd dyn  
šyrg'mg bwd 'hynd °° \_\_\_°°

paš kaδ tūrān šāh ud āzādān im saxwan išnūd °, šād būd ahēnd °, wāwarift padyrift, ° ud ō frēštāg ud dēn šīrgāmag būd ahēnd °-°.

Darauf, als der Tūrān-šāh und die Adeligen dieses Wort vernahmen, da wurden sie froh, nahmen den Glauben an und wurden dem Apostle und der Religion wohlgesonnen.  
{Sundermann}

(ms kd) (t)[w](r)'n š'h [.....] [.....]yst'n b(wd) ° twr('n) š'h (bwx)t °  
mas kaδ tūrān šāh ..... \ ... būd °, tūrān šāh bōxt °.

Als ferner der Tūrān-šāh .... im .... war, erlöste er den Tūrān-šāh.  
{Sundermann}

'wd br'dr'n frnydg wynd'd °  
ud brādarān franīdag windād °.  
Und er fand die Brüder hingeführt.  
{Sundermann}

'dy'n (br')dr'n prw'n q[y]rbkr ng'd bw(r)d °  
aḏyān brādarān parwān kirbakkar niyād burd °.  
Darauf erwiesen die Brüder dem Wohltäter ihre Anbetung.  
{Sundermann}

'wt fryštāg 'w twr'n š'h 'zynd w'xt ° mrd 'yw 'h'z (')[w]d hft pwhr bwd °  
ud frēštāg ō tūrān šāh āzend wāxt °: mard ēw ahāz, ud haft puhr būd °.  
Und der Apostel erzählte dem Tūrān-šāh ein Gleichnis: 'Es war (ahāz) ein Mann und (er) hatte sieben Söhne.'  
{Sundermann, modifiziert}

kd m[rn]j(m)'n (gd) p(w)[hr'](n) xrwšt °  
kaδ maran žamān gad, puhrān xrošt °  
Als die Zeit des Sterbens kam, rief (er) die Söhne.  
{Sundermann, modifiziert}

h(f)[t] [•] hwyn hsyng('n) d[.....] [.....]r 'wd 'z(.)[.....] [•••••](.)n[.....] gw'z (.)[.....](.)g bst ° w'xt kw [.....]h'd ° pd 'yw wy'g 'mz'd ° qyc ny [••] (c'd) ° (p)[š] (wy)š'd ('yw) {large gap, at least one sheet} {heading missing?} {7 lines missing} [•••••] w'(xt k)[w .....] qšwd(g)[.....] cy(š h.)[•••••] qryd ° '(d)[•••••] 'st'w'd (.)[•••••] 'wd 'w bg'rd[•••••] pwrs'd hy(m)[•••••] jyryft cy b(g)['rd .....] dšn pdgryft (.)[•••••] 'wd 'c prw'[n .....] [p](š š)wd 'hym[•••••] [š](h)rys[t'n .....] {two lines lost} [•••••](.)[•••••] [•••••](d)gd hym prw'n š[h]{}? d(r)w(d)[•••••]c yzd'n °  
haft • hawīn hasēnagān ... ud ... ••••• gawāz \..... bast ° wāxt kū ... ° pad ēw wyāg amazād ° kēž nē sāzād ° paš wišād ēw [large gap] [large gap] wāxt kū ..... kašūdag ..... čiš ... ..... karēd ° ... ••••• istāwād \..... ud ō bayārd ••••• pursād hēm ••••• žīrīft čē bayārd ..... dašn padyrift \••••• ud až parwān ..... paš šud ahēm ••••• šahrestān ••••• [small gap] \..... idgad hēm parwān šāh drōd ••••• až yazdān °  
Sieben .... uranfängliche .... und ..... Treibstock .... gebunden. Er sprach: '.... an einem Ort \*treibt zusammen!' Niemand .... Darauf öffnete er ein .... sprach: .... klein .... macht ... gepriesen .... und Bagard .... fragte mich (?) .... Weisheit des Bagard-Geistes (?) .... Die Rechte ergriff .... und von nor .... Danach ging ich .... Stadt .... Und getreten bin ich vor den König (sprechend): 'Heil .... von den Göttern!'  
{Sundermann}

š'(h) w'xt kw 'c kw 'yy °  
šāh wāxt: kū až kū ay °?  
Der König sprach: 'Woher bist du?'  
{Sundermann}

mn w'xt k(w) bzyšk hym 'c b'b[y](l) z(m)[yg  
man wāxt: kū bizešk hēm až bābēl zamīg.  
Ich sprach: 'Ein Arzt bin ich aus dem Lande Babylon.'  
{Sundermann}

..... {headline missing?} {7 lines missing} [•••••](.d [•••••](.) 'c [•••••](.d) 'std [•••••]p[r]gnd ° [•••••]r]ngs [•••••](.)'wd 'z 'w [•••••]h]ym ° br'dr'n [•••••]qn](y)cg cw'gwn dyd [•••••](g) z('wr whywn 'w [•••••](r)wc šwd hym [•••••]wy](š)mn'd ° 'b'w [•••••]wyšt'd hym ° [•••••](.)'n (b)[•••••] {three lines lost} [d](g)d pd hm'g tnb'r ..... [q]nycg drwšt bwd [°

..... [large gap] • ..... \ až • ..... istad ..... pargand ° ..... rangas • ..... az  
ō ..... hēm ° brādarān ..... kanīžag čawāyōn dīd • • ... zāwar waheyōn ō ..... rōž šud hēm ..... wišmenād °° abāw • .....  
awēštād hēm °° • • ... • ..... [small gap] idgad pad hamāg tanbār ..... kanīžag dru(wi)št b ūd °.

..... von ..... genommen ..... zerstreut ..... gering ..... und  
ich zu ..... bin. Die Brüder ..... als das Mädchen sah ..... Zunahme der Kraft zu ihr kam (?) ..... Tage  
ging ich ..... erfreut. Darauf ..... stand ich ..... es kam herbei, am ganzen Leibe war das Mädchen  
gesund.

{Sundermann}

\*pd w](zr)g (š)'dyft 'w mn w'xt ° kw 'c kw '(yy) tw mn bg 'wd 'njoyw °

pad wuzurg šādīft ō man wāxt °: k ū až k ū ay tō, man bay ud anjīwag °?

Mit großer Freude sprach es zu mir: 'Woher bist du, mein Gott und Erlöser?'

{Sundermann}

'wd (.)[.....](t.) mn

ud \..... man [end]

Und .... von mir {Text bricht ab}.

{Sundermann}

M741 Parthisch. Boyce veröffentlichte M 741 (M. Boyce, 'Sadwēs und Pēsūs', *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, XIII, 1951, 908-915, bes. 911-914) worin die zweite Hälfte eines Hymnus und die erste Hälfte eines zweiten Hymnus enthalten sind. Beide sind Abecedarien in parthischer Sprache. Auf einem Fragment in der Otani-Sammlung in Kyoto - Otani6208+ - sowie auf einem weiteren Berliner Fragment - M2853 - sind weitere Kopien eines Teiles von diesem Text zu finden. Klimkeit (H.-J. Klimkeit, *Hymnen und Gebete der Religion des Lichts*, Opladen 1989, 67-69) veröffentlichte eine deutsche Übersetzung beider Hymnen. Der erste Hymnus enthält den Namen Sadwēs.

{Die Strophen ` b g d h w z j t y k l m n s fehlen}

{Strophe `}

st'nyd rw(š)n (')c hw ° pd ws gwng w: brhm pd nmr w: pd 'stft ° 'c bnd wyš'hyd bstg'n  
*istānēd rōšan aš hō ° pad was gōnag ud brahm. pad namr ud pad istaft ° aš band wišāhēd bastagān.*

Er (d.h. der Dritte Gesandte) entnimmt ihr (d.h. der Welt) Licht durch viele Arten und Weisen, durch sanfte und durch strenge; er befreit die Gefangenen von der Gefangenschaft.

{Klimkeit}

{Strophe p}

pw'cyd wxybyh jywyr ° w: dhyd nmyzyšn `w hwyn kw wzynd pdyc hw dydn ° w: hxsynd `w hw p'dgyrb  
*pawāzēd wxēbē žiwahr °. ud dahēd nimēzišn ō hawīn, kū wazēnd padīž hō dīdan °, ud haxsēnd ō hō pādgirb.*

Er reinigt sein eigenes Leben und ermuntert sie, daß sie sich auf die Erscheinungen [des Dritten Gesandten] bewegen und jener Form folgen.

{Klimkeit}

{Strophe c}

c(y)hrg sdwys rwšn ° nm'yd `w hw šmg pd wxybyy `w hw dr'wyd ° prm'yd kw b(w)n 'st  
*čihrag sadwēs rōšn ° nimāyēd ō hō išmag. pad wxēbē ō hō drāwēd °. framāyēd: kū bun ast.*

Die Gestalt zeigt die lichte Sadwēs jenem [Zornes-]Dämonen, durch die eigene (Gestalt) verführt sie ihn. Er denkt, sie [= die Gestalt] sei real.

{Klimkeit}

{Strophe q}

(q)'ryd (.)[...] (')bxrwsyd ° kd ny wynyd p'dgyrb pd 'stft rwšn z'yd ° w: dhyd `w 'bryn z'wr'n  
*kārēd ..., abxrōsēd °, kaš nē wēnēd pādgirb. pad istaft rōšan zāyēd °. ud dahēd ō abarēn zāwarān.*

Er sät, ... er stöhnt, wenn er nicht mehr ihre Form sieht. Licht wird geboren in der [Sphäre]; sie gibt es den höheren Kräften.

{Klimkeit}

{Strophe r}

rymg `wd qrmbg ° `c hw tcyd pd zmbwdygd pdmwcyd hrwyn dydn ° pd ws b'wg 'jyd  
*rēmag ud karmbag ° aš hō tažēd pad zambūdiḡ. padmōžēd harwīn dīdan °. pad was bāwag āžayēd.*

Schmutz und Abfall fließen von ihm zur Erde. Sie kleiden sich in allen Erscheinungen und werden in vielen Früchten wiedergeboren.

{Klimkeit}

{Strophe š}

šfrsyd hw šmg t'ryg ° cy pdrwft w: bwd brhng `w 'bryn ny pry'b'd ° w: `c pdr'st bwd 'h'z [p]rgwdg  
*šfarsēd hō išmag tāriḡ °, čē padruft, ud būd brahnag. ō abarēn nē paryābād °. ud aš padrāst būd ahāz frayūdag.*

Jener dunkle Dämon (des Zorns) schämt sich, denn er geriet durcheinander und wurde nackt. Er hat das Höhere nicht erreicht, und er wurde dessen beraubt, was er erreicht hatte.

{Klimkeit}

{Strophe t}

tnb'r twsyg wz'd ° 'dr 'wsxt pd šrmgyft `w zmyg'n gr'b pdmwxt ° `c kw sd pd mgwnyft  
*tanbār tusiḡ wizād °. adar ōsaxt pad šarmagiḡft. ō zamīḡān. grāb padmuxt °, aš kū sad pad mayōnīft.*

Er verließ den Körper als leere [Hülle] und fuhr hinab in Scham. Er wurde bekleidet mit dem Schoß der Erde, von wo er aufgestiegen war in Rohheit.

{Klimkeit}

{zusätzliche Strophe n}

nys'gyn m[...](k)[...] (°) (...)[...](.) (b)wynd pd 'ym(y)[n ..... ..]
  
*nisāḡēn ... ° ..... bawēnd pad imīn ..... ..*

Glänzend ... .. sie werden in diesen ....  
{Platz für eine Strophe frei gelassen}

M741 zweiter Hymnus. Etwas weniger als die Hälfte des Textes ist erhalten. Deutsche Übersetzung in Klimkeit 1989, 68-69.

{Einleitende Strophe, außerhalb des abecedarischen Schemas}  
mwxšyg (k)[..... n](h)njynd [° ..](...) (w): twsyg krynd [..... ..] (°) [..... ..](.)[.....]yn 'zgryft  
mōxšīg ... .. pad razwar pandān .....  
Der Erlösung .... .. auf geraden Wegen ....

{Strophe '}  
'c 'br wnwh (p)[r](x)[y]zyd ° h[w] mwxš šh(r)d'ryft wzrg pdr'st 'w z'nynd'n ° kw 'stym pd hw 'ngwynd  
až abar winōh parxēzēd ° hō mōxš šahrđārīft wuzurg padrāst ō zānendān °: kū istem pad hō angawēnd  
Siehe, jenes große Königreich der Erlösung [ist] oben, es steht bereit für jene, die wissen, damit sie dort endlich  
Ruhe finden. {Klimkeit}

{Strophe b}  
bzkr pysws t'ryg ° pd mgwnyft hrw'gwc tcyd 'w 'bryn w: 'dryn hnd'm ° 'ngwn hmgyc ny dhyd  
bazzakkar pēsūs tāriḡ ° pad maḡōnīft harwāgōž tažēd. ō abarēn ud aDarēn handām ° angōn hamaḡ-iž nē dahēd.  
Die sündige, dunkle Pēsūs läuft hin and her in Roheit. Den höheren und den niederen Gliedern gibt sie  
überhaupt keine Ruhe. {Klimkeit}

{Strophe g}  
gy(r)w[y](d) (bn)dyd rwšn ° pd hwyn šwh tnb'r wzrg pd zmyg 'b w: 'dwr ° w'd d'lwḡ 'wd d'md'd  
girwēd, bandēd rōšan ° pad hawīn šoh tanbār wuzurg, pad zamīḡ āb ud ādur ° wād dāl ūḡ ud dāmdād.  
Sie ergreift und bindet das Licht in jenen sechs großen Körpern: In Erde, Wasser und Feuer, Wind, Pflanzen  
und Tieren. {Klimkeit}

{Strophe d}  
dysyd pd ws cyhrḡ ° ng'ryd pd w(s) p'dgyrb prḡ'cyd pd bndyst'n ° kw ny sn(°) 'w bwrzw'r  
dēsēd pad was čihrag °. niḡārēd pad was pādḡirb. pargāžēd pad bandestān °, kū nē sanā ō burzwār.  
Sie gestaltet es in vielen Formen, sie malt es in vielen Figuren, sie kerkert es ein in ein Gefängnis, daß es nicht  
aufsteige zur Höhe. {Klimkeit}

{Strophe h (= h)}  
hrw'gwc wfyd 'wd ncynyd ° phrgb'n hyrzyd 'ž 'br 'z 'wd 'wrjwg 'd hw ° kyrd 'hynd h'mbnd  
harwāgōž wafēd, ud nižinēd °. pahragbān hirzēd až abar. āz ud āwaržōḡ ađ hō ° kird ahēnd hāmband.  
Sie umwebt es auf allen Seiten, sie häuft es auf; einen Wächter setzt sie darüber ein. Habgier und Begierde  
wurden zu seinen Mitgefangenen gemacht. {Klimkeit}

{Strophe w}  
wyw wyg'ng 'myxt ° pd hwyn šwh tnb'r wzrg (dys)yd wxybyy tnb'r ° w: wyg'nyd 'w hwyn z'dḡ'n  
wēw wigānaḡ āmēxt ° pad hawīn šoh tanbār wuzurg. dēsēd wxēbē tanbār °; ud wigānēd ō hawīn zādagān.  
Sie mischte zerstörerische Luft in jene sechs großen Körper, sie baute den eigenen Körper auf und zerstörte  
die Söhne jener. {Klimkeit}

{Strophe z}  
z'wr'n rwšn'n 'c 'br ° pdrwbynd h(rwy)n 'šmg'n z'dḡ'n cy hw pysws ° cy (°)st pd 'bryn wy'g  
zāwarān rōšnān až abar ° padrōbēnd harwīn išmagān, zādagān čē hō pēsūs °, čē ast pad abarēn wyāḡ.  
Die lichten Kräfte oben verwirren alle Dämonen des Zorns, die Söhne jener Pēsūs, die an einem höheren Ort  
ist. {Klimkeit}

{Strophe j}  
jywahr (.)[..... n](h)njynd [° ..](...) (w): twsyg krynd [..... ..] (°) [..... ..](.)[.....]yn 'zgryft  
žīwahr \..... niherjēnd ° ..\\ ud tusīḡ karēnd ..... .. izyrift  
Leben ...sie halten zurück ... sie machen leer .... .. nahmen heraus.

{Strophe h}  
[..... ..](d)ryn zhḡ [..... ..]br 'bgwynd  
..... .. ađarēn zahag ..... .. abar abḡawēnd

..... niedrig Kind ..... sie nehme zu.

{Strophe t}

[..... ]('bryn z'w(r)n [..... 'skw<sub>h</sub> w: ny'zw(nd)

..... abarēn zāwr<ā>n ..... iskōh ud niyāzward

..... oberen Kräfte ..... arm und mittellos.

Die Strophen y k l m n s ' p c q r š t und möglicherweise eine zusätzliche Strophe n fehlen.